

Nevfel Cumart

Waves of Time
Wellen der Zeit

Poems
Gedichte

Translated by
Übersetzt von

Eoin Bourke

Grupello Verlag • Düsseldorf 1998

*This book is dedicated to
my american, greek and irish friends.
N. C.*

*in der geborgten heimat
in the borrowed homeland*

vorfahren

auf den feldern meiner vorfahren
wuchs weiße wolle am dornenzweig
im tal zwischen seyhan und ceyhan
sammelte sich der armut atem
einem himmlischen schwarm vögeln gleich
trieb er ameisen in die häuser

im entfernten land meiner geburt
regiert einzig zeit alles denken
viel wird gesprochen von der liebe
allein wenig nur mit den augen
in alle welt wird der tod verkauft
für weiße wolle am dornenzweig

ancestors

on the fields of my ancestors
white wool grew on a thorny branch
in the valley between seyhan and ceyhan
the breath of poverty gathered
like a heavenly flock of birds
it drove ants into the houses

in the faraway land of my birth
time alone governs all thought
much is said about love
only little with the eyes
death is sold to the whole world
for white wool on a thorny branch

zwei welten

zwischen
zwei
welten
inmitten
unendlicher
einsamkeit
möchte
ich eine brücke sein

doch kann ich
kaum fuß fassen
an dem einen ufer
vom anderen
löse ich mich
immer mehr

die brücke bricht
droht mich
zu zerreißen
in der mitte

two worlds

between
two
worlds
amidst
unending
solitude
I would like
to be a bridge

but I can
hardly gain a foothold
on the one bank
on the other
I am losing my footing
more and more

the bridge is breaking
threatens
to tear me apart
in the middle

ich bin der ...

ich bin der

den zu verstehen

sie kaum vermochten

der sang als er weinen sollte

und weinte als er sprechen sollte

der sprach als er schweigen sollte

und schwieg als er lachen sollte

der lachte als er lieben sollte

und liebte als er sterben sollte

der starb als er leben wollte

und kaum zu leben vermochte

I am the one ...

I am the one
whom they could
hardly understand

who sang when he should have wept
who wept when he should have spoken
who spoke when he should have been still
and was still when he should have laughed
who laughed when he should have loved
and loved when he should have died
who died when he wanted to live
and was hardly able to live

entdeckung

mutig schritt ich aus dem wald
ließ zurück meine freunde
wolf schlange rind ameise
wanderte tage nächte
gelangte in die häuser
auf hochragenden pflöcken

zum ersten mal
erblickte ich
sie die menschen

groß war meine enttäuschung
bereits binnen kurzer zeit

ein auge hätte ihnen schon genügt
zwei ohren waren recht zuviel
auch finger fünf an jeder hand
warum erhielten sie eine zunge
hätte blöken denn nicht genügt

discovery

bravely I stepped out of the forest
left my friends behind
wolf snake bull ant
wandered day and night
reached the houses
on towering stakes

for the first time
I caught sight
of humans

great was my disappointment
within a short space of time

one eye would have been enough for them
two ears were far too many
also five fingers on each hand
why were they given a tongue
would bleating not have sufficed

über die sprache I

die sprache meiner eltern
ist arabisch
heimlich nur gesprochen

die sprache ihres landes
ist türkisch
gesprochen auf der straße

in der geborgten heimat
ist deutsch
die sprache meiner gedichte

about language I

the language of my parents
is arabian
spoken only in secret

the language of their country
is turkish
spoken on the street

in the borrowed homeland
german
is the language of my poems

zweite generation

auf unseren
schultern
die bürde
zweier welten

unser geist
ein schmelztiegel
im flammenmeer
tausendjähriger kulturen

sind wir
freunde der sonne
und der nacht

second generation

on our
 shoulders
 the burden
 of two worlds

our spirit
 a melting-pot
 in the flaming sea
 of thousand-year-old cultures

we are
 friends of the sun
 and of the night

über die heimat II

mein vater
kehrt in die türkei zurück
er möchte nicht
in der fremde sterben

auch ich möchte nicht
in der fremde sterben
und entschieße mich
in bamberg zu bleiben

about the homeland II

my father
is returning to turkey
he does not want
to die in a foreign land

nor do I want to die
in a foreign land
and so decide
to stay in bamberg

das kind

(für sonja)

erzähl mir kind erzähl
von deinen abenteuern
bevor du zu uns kamst
wie hieß eure sonne
waren eure nächte kalt

hat euch jemand märchen erzählt
gab es wölfe in eurem land
spielte der wind mit deinen haaren
wie groß war eure höhle
wer meißelte licht in die kahle wand

erzähl mir kind erzähl
von deinen abenteuern
bevor du zu uns kamst
du mußt nämlich wissen
hier sorgen alle sich über das
was kommt nach dem tod
doch niemanden kümmert
was geschah vor der geburt

the child

(for sonja)

tell me child tell me
of your adventures
before you came to us
what was your sun called
were your nights cold

did someone tell you tales
were there wolves in your country
did the wind play in your hair
how large was your cave
who chiselled light into the bare wall

tell me child tell me
of your adventures
before you came to us
for you must know
that everyone here cares
about what comes after death
but no one is concerned
about what happened before birth

tod und ich

als die
nacht einbricht
stehen wir
uns gegenüber

tod und ich

lange
schauen wir
uns an
schweigend
verhandeln wir
miteinander

jeder seinen
teil fordernd

gegen morgengrauen
schließlich
trennen wir uns
schweißüberströmt
beide

alles bleibt
wie es war

death and I

as night
sets in
we stand
face to face

for a long time
we gaze
at one another
in silence
we negotiate
with each other

towards dawn
at last
we separate
both
bathed in sweat

death and I

each one
demanding his share

everything stays
as it was

urteil

mein vater
der greise patriarch

meine mutter
die leidende halbgöttin

stießen mich
in ihre welt
mit dem richtspruch
der sohnschaft
lebenslänglich

begnadigung
schien nicht in sicht
zur wolfsbrut wurde ich

schlug meine eckzähne
in fleischige zukunft

judgement

my father
the hoary patriarch

my mother
the ailing demi-goddess

thrust me
into their world
with the sentence
of sonship
for life

reprieve
was not in sight
I became the breed of wolves

stuck my fangs
into fleshy future

dazwischen

meine frau griechin
mein trauzeuge amerikaner
meine mutter türkin
mein freund yemenit
meine patentochter deutsche
mein nachbar algerier
mein professor österreichischer
mein arzt iraker
und
irgendwo
dazwischen
ich
auf diesem staubkorn
genannt erde

in between

my wife greek
my best man american
my mother turkish
my friend yemenite
my goddaughter german
my neighbour algerian
my professor austrian
my doctor iraqi
and
somewhere
in between
me
on this speck of dust
called earth

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

Cumart, Nevfel:

Waves of time: poems = Wellen der Zeit / Nevfel Cumart.

Transl. by Eoin Bourke - 1. Aufl. - Düsseldorf: Grupello, 1998.

ISBN 3-928234-87-0

5. edition 2005

© by Grupello Verlag

Schwerinstr. 55 40476 Düsseldorf

Tel. 0211 / 491 25 58 • Fax 0211 / 498 01 83

Cover design: Matthias Vaskovics

Photo: Helmut Ölschlegel

Editor: Sofia Kutsopapa

Printed in Germany by Rosch-Druck, Scheßlitz

All rights reserved

www.cumart.de • www.grupello.de

ISBN 3-928234-87-0

